

Литература

1. Костомаров, В.Г. О дисплейных текстах. Режим доступа: <http://journal.pushkin.institute/magazine/kostomarov-1-19>.
2. Кобзева, Н.А. Ярославский педагогический вестник. – 2012 – № 4 – Том II (Психолого-педагогические науки) Edutainment как современная технология обучения.
3. EduNeo [Электронный ресурс] <https://www.eduneo.ru/mobilnye-prilozheniya-v-obuchenii-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-obzor>.
4. [Электронный ресурс] <https://fb.ru/article/449776/obraz-sovremennogo-uchitelya-sotsialnoe-znachenie-imidj-problemyi>.
5. Pedsovet.su [Электронный ресурс] https://pedsovet.su/ikt/7077_obzor_online_dosok.

RFL MODERN TECHNOLOGIES

Kislik N.V., Petrovskaya D.A.

Belarusian State Medical University

Belarus, Minsk

The article describes various types of interactive technologies for use in the lessons of Russian as a foreign language: electronic resources, specialized sites, display texts, interactive whiteboards, mobile applications, podcasts, book trailers, virtual libraries, audiobooks. Learning through entertainment and edutainment.

Keywords: Interactive, technology, sites, display, application, podcast, book trailer, virtual, audiobook, edutainment.

ПЕРЕВОД В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Китаева Т.В.

Белорусский государственный медицинский университет

Беларусь, Минск

Статья анализирует дидактический потенциал и целесообразность использования перевода текста в процессе обучения студентов русскому языку.

Ключевые слова: образовательный процесс, перевод текста, студент.

В эпоху глобального билингвизма перевод можно рассматривать в качестве посредника в процессе постижения национальных особенностей культуры, так как само понятие взаимодействия культур подразумевает наличие общих и частных элементов и совпадений и несовпадений, которые и позволяют узнавать лингвокультурные общности, а достижение адекватности перевода невозможно без свободного владения ассоциативно-образной спецификой культур. Перевод – это вспомогательный вид речевой деятельности, в процессе которой осуществляется передача содержания текста средствами другого языка; преобразование речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении смысла этого произведения.

В современной лингводидактике отношение к использованию перевода в учебном процессе неоднозначно. Так, например, А.Н. Шукин считает, что современные требования к изучению иностранного языка ограничивают роль перевода, так как основной целью работы является беспереводное выражение мыслей на иностранном языке и понимание их на слух и при чтении. Перевод же в такой ситуации не способствует усвоению основных языковых средств изучаемого языка. Перевод, как и другие способы обучения, не является универсальным способом семантизации: при несовпадении объема понятий перевод не исчерпывает всех возможных значений переводимого слова или словосочетания (в частности, паремии). Кроме того, частое применение этого способа тормозит формирование беспереводного владения языком.

А профессор А.Е. Супрун считал, что целесообразно использовать перевод в целях развития умения выражать одну и ту же мысль средствами разных языков, тогда перевод становится одной из практических целей обучения, направленной на развитие умения мыслить на изучаемом языке и может быть использован как один из способов сознательного овладения письменной формой литературного языка, который сочетает в себе группу учебных приемов, позволяющих решать сложные учебные задачи.

Все точки зрения обоснованы и заслуживают внимания. Однако думается, что целесообразность использования любого средства и приема обучения зависит от конкретной учебной ситуации, исходного уровня подготовки студентов и уровня подготовки и мастерства преподавателя. Поэтому только все эти обстоятельства вместе взятые могут определить целесообразность выбора того или иного варианта развития событий. Выбор за преподавателем.

Перевод может выступать как самостоятельная цель обучения (профессиональный перевод) и как средство обучения (учебный перевод), как источник теоретической и справочной информации, как прием практической тренировки с целью развития навыков иноязычной речи и, наконец, как средство контроля уровня сформированности этих навыков. Основной функцией учебного перевода является овладение языковыми средствами изучаемого языка через сопоставление с языковыми средствами родного языка.

Особого внимания, на наш взгляд, заслуживает синхронный перевод, как вид профессионального перевода. Ценность его заключается в том, что происходит одновременное осуществление операций восприятия на слух исходного текста и устного оформления содержания средствами другого языка. Основная особенность синхронного перевода – временные ограничения. Обучение синхронному переводу предполагает формирование следующих механизмов: навыки синхронизации восприятия и речи, навыки нейтрализации проговаривания при восприятии устной речи и навыки переключения. Синхронный перевод позволяет развивать переключение и память, поэтому с успехом может использоваться в процессе обучения иностранному языку.

В процессе работы мы использовали следующие виды перевода: устный и письменный перевод, синхронный перевод, реферативный перевод.

Распространенной ошибкой перевода в студенческой аудитории являются попытки дословно воспроизвести содержание предложения. Предложение в таких случаях превращается в неудачный подстрочник, а неадекватный выбор слова может исказить смысл, а то и вовсе потерять его. Приведем примеры:

- «Каждый из нас индивидуален в силу природных данных» – «Кожны з нас індывідуальны ў моц прыродных даных»,
- «Нелегко «прручить чрту характера» – «Нялёгка падпарадкаваць рысу характару»,
- «Как бы вы не старались» – «Як бы вы ні намагаліся»,
- «Исторически принято различать...» – «Гістарычна прынята вылучаць...»,
- «...подвержены эмоциональным срывам.» – «...падвержаныя эмацыянальным зрывам.»
- «Если профессия не предполагает излишней эмоциональности...» – «Калі прафесія не мае на ўвазе залішнюю эмацыянальнасць».

Порой вызывают затруднения грамматические конструкции, характерные только для белорусского или только для русского языка. Например, предложение «Камбиальные клетки входят в состав обновляющихся тканей человека и животных» было переведено следующим образом:

- «Камбіяльныя клеткі ўваходзяць у склад тканак жывел і чалавека, якія аднаўляюцца»,
- «Камбіяльныя клеткі ўваходзяць у склад тканак, якія аднаўляюць жывёл і чалавека».

Оба варианта неверно передают смысл оригинального предложения, так как речь идет о клетках, которые обеспечивают регенерацию тканей, значит восстанавливают поврежденные ткани, а не обновляют организм животных и человека.

Формирование навыков перевода – это важнейшее направление работы, однако существуют объективные трудности обучения переводу в неязыковом вузе. Обусловлены они тем, что перевод то теоретическая филологическая дисциплина и специфическая речемыслительная деятельность, основная задача которой состоит не в том, чтобы средства одного языка заменить средствами другого, а в том, чтобы найти наилучший вариант выражения смысла оригинального текста. А время учебного процесса ограничено.

Поэтому в процессе перевода профессионально ориентированных текстов необходимо, в частности, уделять особое внимание следующим моментам:

- языковые факты, отражающие особенности национального языка (безэквивалентная лексика, фоново-неэквивалентная лексика),
- особенности словообразования и употребления профессиональной лексики. Начинать работу имеет смысл с анализа языковых средств оригинала (выделение ключевых слов, комментирование слов и словосочетаний, которые вызывают сложности, анализ явлений, связанных с интерференцией, обсуждение вариантов перевода общеупотребительных слов с целью предотвращения неточностей семантических и стилистических). В случае затруднений с выбором

полного эквивалента слова, можно прибегнуть к таким приемам, как смысловое развитие, конкретизация смысла, обобщение, введение или пропуск слова, переформулирование.

Работа над трудностями такого рода обогащает словарный запас студентов, корректирует грамматические знания, позволяет непосредственно в процессе работы сопоставлять языковые явления и не только активизировать речевые навыки, но и вводить актуальную информацию, обогащать лексический запас, том числе связанный с будущей профессией.

Предметно-тематическое содержание банка текстов для перевода должно соответствовать требованиям программы, поэтому текстовый материал мы отбирали из профессионально-ориентированной литературы с учетом познавательной ценности и актуальности. На наш взгляд, формирует устойчивый уровень мотивации обучения, стимулирует мыслительную активность и интерес не только к предложенному материалу, но и к самому процессу перевода.

Мы использовали перевод текста и в работе с иноязычными студентами-билингвами. Понятие «родной язык» непросто в силу сложной структуры многих языков, их членения на множество говоров и наречий. И дети, рожденные и воспитанные в смешанных браках, являясь носителями двух, а иногда и более, языков, усваивают с детства разговорную, устную форму двух литературных языков. Порой с элементами диалектной, просторечной, жаргонной речи с характерными особенностями их грамматики и лексики. Поэтому считаем, что перевод в работе с носителями эритажного языка уместен и небезыntenесен.

Литература

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва: Международные отношения, 1980. – 343 с.
3. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. / А.О. Иванов. – Учебное пособие. – Л., 1985 г.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. / А.Н. Щукин. – М.: Астрель.: АЦТ: Хранитель, 2008 г. – 746 с.
5. Рецкер, Я.И. Перевод и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – Москва: Международные отношения, 1974. – 216 с.

TRANSLATION OF TEXT IN THE EDUCATIONAL PROCESS

Kitayeva T.V.

Belarusian State Medical University

Belarus, Minsk

Abstract

The article analyzes the didactic potential of translation of text and determine their role in the process of teaching foreign students

Keywords: educational process, translation of text, student.